Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Lewici, którzy oddalili się ode Mnie, gdy Izrael zbłądził i odszedł ode Mnie, (idąc) za swoimi posążkami, poniosą (karę)\* za swoją winę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast Lewici, którzy oddalili się ode Mnie, gdy Izrael zbłądził i odszedł ode Mnie, wybierając swe bóstwa, poniosą karę za swoją winę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i Lewici, którzy się oddalili ode mnie, gdy Izrael błądził i odszedł ode mnie za swoimi bożkami, obciążą się swoją nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i Lewitowie, którzy się oddalali odemnie, gdy błądził Izrael, którzy się obłądzili odemnie za plugawemi bałwanami swemi, ci poniosą nieprawość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i lewitowie, którzy daleko odstąpili ode mnie w błędzie synów Izraelskich i zbłądzili ode mnie za bałwany swemi, i nieśli nieprawość swoję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale lewici, którzy się ode Mnie odłączyli, kiedy Izrael wyrzekł się Mnie i pobiegł za bożkami swoimi, odpokutują za swoją winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Lewici, którzy oddalili się ode mnie, błądząc za swoimi bałwanami z dala ode mnie, gdy Izrael odstąpił ode mnie, poniosą karę za swoje winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet lewici, którzy oddalili się ode Mnie, gdy Izrael błądził, którzy odeszli ode Mnie za swymi bożkami, poniosą karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici, którzy oddalili się ode Mnie, gdy Izrael błądził, którzy odeszli ode Mnie za swoimi bożkami, poniosą karę za swoją winę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Lewici, którzy oddalili się ode mnie, gdy Izrael błądził, którzy odeszli ode mnie za swymi bożkami, poniosą [karę za] swoją winę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лиш левіти, які відступили від Мене, коли заблудив Ізраїль від Мене, за своїми пожаданнями, і вони одержать їхню неправедність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci Lewici, którzy ode Mnie odstąpili podczas odstępstwa Israela; co odwrócili się ode Mnie idąc za swoimi bałwanami – ci niech poniosą swoją winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz co się tyczy Lewitów, którzy daleko odeszli ode mnie, gdy Izrael, który oddalił się ode mnie, odszedł za swymi gnojowymi bożkami, ci też poniosą swe przewinienie. |

1. 1) Lub: odpowiedzialność. [↑](#footnote-ref-2)